

# Inuyama multilingüe News

Editado y publicado por:

Asociación Internacional de Inuyama

Fecha de publicación: 31 de marzo de 2022

Edición: Español (N0. 4)

## Vamos a conversar entre padres e hijos

Se dice que el hablar a nuestros hijo en un idioma en el que se sienta seguro] le ayudará a desarrollar sus habilidades lingüísticas. Para los niños más pequeños, ¿qué tal si nos comunicamos por medio de la lectura con libros ilustrados? Cuando su hijo entre en la escuela, también es una buena idea hablarle sobre la cultura escolar japonesa.



### Leer en voz alta

La lectura de libros ilustrados a los niños, es un momento importante de comunicación entre padres e hijos. Leer a nuestros hijos no sólo le ayuda a desarrollar sus habilidades lingüísticas, sino también su capacidad de concentración, de escucha y de imaginación. ¿Por qué no hablar con nuestros hijos utilizando libros ilustrados, escritos en la lengua en la que los padres se sienten más seguros?

### Biblioteca Municipal de Inuyama (Inuyama Shiritsu Tosyokan)

En la Biblioteca Municipal de Inuyama ([lib.inuyama.aichi.jp](http://lib.inuyama.aichi.jp)) tiene libros y teatrillo de cuentos ilustrados, además de libros infantiles en varios idiomas. Véalos en "Honkan" y "Gakuden Fureai Toshokan".



	Honkan			Gakuden	
	Libros ilustrados	Libros infantiles	Teatrillo	Libros ilustrados	Libros infantiles
<b>Español</b>	5	1	0	2	0
<b>Português</b>	6	1	0	0	0
<b>Inglés</b>	197	46	23	11	1
<b>Chino</b>	0	4	0	0	0

### La escuela y cultura japonesa

El almuerzo y la limpieza es importante en la cultura japonesa

#### Almuerzo

En Japón, el almuerzo se sirve en las escuelas primarias y secundarias. Actualmente es preocupante la mala alimentación en casa y la falta de desayuno que causa obesidad y sobrepeso, que da lugar al desequilibrio alimenticio. El almuerzo desempeña un importante papel en la educación dietética, ayudando a los niños a adquirir los conocimientos adecuados sobre los alimentos y los hábitos alimentarios.



#### Limpieza

En las escuelas japonesas asignamos un horario para "limpiar" las aulas y baños escolares. La limpieza es parte de la vida escolar que todos los niños pueden realizar por sí mismos. Además, el objetivo de la limpieza, también es una valiosa oportunidad para que ellos aprendan sobre la importancia de las actividades de grupo y la cooperación entre si.



## Entrevista con la Leide, quien enseña portugués en una clase de lengua materna.

※ Una clase de lengua materna es una clase en la que aprende a hablar tu lengua materna.



Profesora: Miyaji Dos Santos Leide

Nacionalidad : brasileña Visa : Permanente

Llegada : Enero de 2005

Hijos: 2 (Primaria del 3er y 1er año)

Escuela : Isshiki Kosumo Sapooto Gakusyunokai (Komaki)

Alumnos en el curso : tres

**¿Por qué decidió crear una clase de lengua materna?** Para poder criar a mis hijos en Japón, me dediqué por aprender japonés. Al mismo tiempo, pensando en el futuro de mis hijos, quería enseñarles portugués para que no tuvieran problemas con el idioma. Saber japonés y portugués ayudaría a tener un trabajo mejor y les permitiría poder escoger el país para vivir. Por sugerencia de mi profesora, decidí dar clase a otros niños que no fueran los míos.

**¿Cuándo comenzó su clase de lengua materna?**

Comencé en octubre de 2020. Empecé el curso después de que mi hijo entrara en el segundo año de la primaria y supiera leer hiragana y katakana en japonés. Intenté no confundirme con el japonés.

**¿En qué idioma habla con sus hijos en casa?**

Hablamos todos en portugués. No hay problemas con conversación.

**¿Ha notado algún cambio positivo desde que empezó a estudiar su lengua materna?**

Yo escuché de una mamá cuyo hijo les escribió una carta en portugués diciendo: "Gracias mamá por hacerme deliciosas comidas aún cuando llegas cansada después de un duro trabajo. Te voy hacer una sorpresa en el sábado, domingo (que la dejaría feliz)" y eso la hizo emocionarse y llorar. Estaba tan feliz que yo también lloré.

**¿Tiene algún mensaje para otros extranjeros que también están criando hijos en Japón?**

Aún que nos sepa japonés pregúntales "¿Qué has aprendido hoy en la escuela? ¿Puede decírmelo? A veces ellos me enseñan japonés. Si hay palabras que no conoces basta que la busque. Quiero que los alabes por lo que han hecho. A los niños les alegran cuando les elogian y adquieren confianza. Me gustaría que siguieran enseñando a sus hijos su lengua materna, las fiestas, las historias antiguas de su país etc... de vez en cuando. Los niños aprenden poco a poco. Quiero que te intereses por su desarrollo diario. Sigas hablando con él y que aprenda junto a él.

No sólo enseñó a sus hijos su lengua materna, sino que también se esforzó por aprender ella misma el japonés, pensando que "si puedo hacerlo, puedo hacerlo". Considera que tanto la lengua materna como el japonés son importantes para criar a los niños en Japón. Cuando los padres dan lo mejor de sí mismos, los hijos también dan. Los hijos son un espejo de sus padres. Estas palabras de la Sra. Leide nos dejaron una impresión duradera. (Entrevista realizada por Tsuji Aiko, Asociación de Intercambio Internacional Inuyama, febrero de 2022)



## ※Sitio de portal para extranjeros y empresas que trabajan en la prefectura de Aichi

Es un sitio de portal para ayudar en la vida social y laboral, está destinada para las empresas y extranjeros que recién llegan a Japón a trabajar.

Interpretación en idiomas: japonés, tagalo, vietnamita, inglés y chino.

<https://www.pref.aichi.jp/syakaikatsudo/tabunka/yokosoaichi/index.htm>

※Sitio de portal es un sitio web de entrada para acceder al internet.



## Rentar una casa

Al momento de alquilar una casa se debe ir a visitar *Fudosan-ya* (es una tienda donde te ofrecen casas) es un método para buscar casas de alquiler.

**Guía para encontrar una habitación.** – Cuando no sabe que hacer al alquilar una casa, a continuación podrá encontrar una guía de información necesaria en varios idiomas (japonés, español, tagalo, vietnamita, inglés, chino) por favor consúltelo.

● Español: <http://www.mlit.go.jp/common/001317847.pdf>



### Vocabularios de palabras que usas cuando vas alquilar una casa

Ooya: Persona que alquila la casa

Yachin: Dinero que paga mensualmente la persona que alquila la casa

Shikikin: Dinero que paga la persona que alquila una casa, cuando se decide la casa. Los propietarios lo utilizan para reparaciones cuando se mudan. Cuando se muda, puede recuperar el dinero que el arrendador no gastó.

Reikin: Dinero de agradecimiento pagado por el arrendatario cuando se decide la casa.

Chukai Tesuryo: Dinero para pagar al agente inmobiliario que me presentó la casa.

## Genial Japón

### Shodo

El Shodo, es un método de expresión por el que se transmite los pensamientos de uno, escribiendo letras en un papel, usando un instrumento de escritura llamado Fude y la tinta llamada Sumi. Puedes desarrollar tu concentración a través de la práctica. En las escuelas hay una clase llamada Shuji.

Hay una gran diferencia entre el Shuji y el Shodo (que radica en que si hay o no autoexpresión). Por que no prueba el Shodo!?



# La clase de idioma japonés presenta a los extranjeros que se esfuerzan para estudiar



Somoson Sheila Mae Saberon

Nacionalidad : Filipina

Llegó a Japón : Junio 2013

Trabaja : Inspección de  
Envases de plástico



Me gustó estudiar desde que era niña. La profesora de japonés, es muy alegre y divertida. Además, estoy feliz porque puedo aprender japonés con tranquilidad. El japonés que aprendí es muy útil en mi vida diaria. Sigo adelante porque me ayuda en mi propio crecimiento.

Mi sueño es trabajar duro y llevar a mis dos hijos a la universidad. Cuando mis hijos ingresen a la universidad. Me gusta realizar mi sueño que es el de cocinar, y poner un negocio de comida.

## Comentario de los voluntarios a cargo

Siempre ha demostrado interés por todo y participa en las clases con mucho entusiasmo. Luego de cada clase, utiliza en práctica el japonés que ha estudiado. Yo también disfruto de las lecciones porque hablan alegremente.



Voluntaria a cargo: Beppu Kai

## Onomatopeyas divertidas del japonés

Sabes que son las onomatopeyas? Las onomatopeyas son palabras que expresan un estado o movimiento con sonido. Aprender onomatopeyas japonesas harán que las conversaciones en japonés sean mas divertidas. Trata de usarlas!

• Ukiuki : Cuando estoy feliz y mi corazón palpita



• Iraira : Frustrado



• Kutakuta Cuando se ve muy cansado



• Gubigubi : Bebe y bebe cosas



**Inuyama Multilingual News** Impresión · Edición Asociación Internacional de Inuyama  
〒484-0086 Aichi-ken Inuyama-shi Maatsumoto-cho 4-21 Inuyama Community Center "Freude"  
Tel: (0568)48-1355 Fax: (0568)48-1356 HP: <http://iiea.info> E-mail: [iia@grace.ocn.ne.jp](mailto:iia@grace.ocn.ne.jp)

### Traductores miembros voluntarios:

Inglés: Kusakabe Kazuro, Shibata Atsuyuki, Yasumura Megumi, Uchimura Hidetomo, Steve McGuire

Español: Tawara Carlos, Ruiz Bulnes Ricardo Arturo, Saeki Liliana

Portugués: Yara Marcos, Akagi Kazunori, Akagui Mitsue, Yoshida Gisele

Chino: Harita Misako, Ten Ru, Sun Jiao, Yang Liya, Ozawa Tsutomu

Vietnamita: Pham Thi Nhu Hau, Doan Ba Hoang, Pham Dinh Bang

Tagalo: Higuchi Marita, Kawasaki Maria